Porównanie tłumaczeń Ozeasza 8:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (On) odrzucił\* twojego cielca, Samario!\*\* \*\*\* Zapłonął mój gniew przeciw nim. Jak długo mogą pozostawać bez kary?\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odrzucam cielca Samarii! Zapłonął mój gniew przeciw nim. Jak długo Izrael ma pozostawać bez kary? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twój cielec cię odrzucił, Samario! Mój gniew zapłonął przeciwko nim. Jak długo *jeszcze* nie będą oczyszczeni? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Opuści ich cielec twój, o Samaryja! gdy się zapali na nich gniew mój; dokądże nie będą mogli przestrzegać niewinności? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Porzucon jest cielec twój, Samaria, rozgniewała się zapalczywość moja na nie, a dokądże nie będą mogli być oczyścieni? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odrzucam cielca twojego, Samario, gniew mój się na nich rozpala; jak długo jeszcze nie będą mogli być wolni od winy |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odrzuciłem twojego cielca, Samario! Zapłonął mój gniew przeciw nim. Jak długo dom Izraela pozostanie bez kary? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odrzuć swojego cielca, Samario! Mój gniew rozpalił się przeciwko nim – jak długo jeszcze nie będą niewinni? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Samario, twój cielec jest odrzucony! Mój gniew przeciwko nim zapłonął. Jak długo jeszcze pozostaną nieczyści? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odrzucę twego cielca, Samario! Gniew mój zapłonął przeciwko nim. Jakże długo [jeszcze] nie zdołają się oczyścić |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відкинь твоє теля, Самаріє. Розгнівився на них мій гнів. Аж доки не можуть очиститися в Ізраїлі? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twój cielec puszcza zły zapach, Szomronie! Więc zapłonął na nich Mój gniew, dopóki nie zdołają zachować czystości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Twój cielec, Samario, został odrzucony. Mój gniew zapłonął przeciwko nim. Jak długo będą niezdolni do zachowywania niewinności? |

1. 1) Lub, po rewok.: Odrzucam. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Odrzucam cielca Samarii. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>110 12:26-30</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: będą niezdolni do niewinności, מָתַי לֹא יּוכְלּו נִּקָיֹן עַד־ . [↑](#footnote-ref-5)